

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 18.216d (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 3.436, 3.444

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

[...] δίδωσιν Ὅμηρος ἐν τῇ ποιήσει [...]

Texto de la cita:

Ἄρα ὅστις¹ εὐδόκιμος εἶναι ἐσπουδάκει² ἐφ' ἵππηλασία καὶ τῆς τοῦ Νέστορος ἐφίεται³ ἐπωνυμίας, ἦν⁴ ἐκεῖνῳ δίδωσιν Ὅμηρος ἐν τῇ⁵ ποιήσει, ἵππότην (*Il.* 2.336, 2.433, 2.601, etc., *Od.* 3.68, 3.102, 3.210, etc.) αὐτὸν καὶ ἵππηλάτην (*Od.* 3.436, 3.444) συνεχῶς ἐπονομάζων, τούτῳ οἷόν τε ὀλιγῶρος ἔχειν τῆς ἵππικῆς τέχνης καὶ οὐχ ἅπαντα ἐκπονεῖν ἀκριβῶς ὅσα ἀποδείξει αὐτὸν ἀγαθὸν ἵππέα⁶;

1 ὅστις : εἴ τις Ψ // 2 ἐσπούδακεν Cob. XI 415, Gas. // 3 ἐφίεται : ἐφίετο Ψ // 4 +καί+ ἦν A // 5 τῇ om. A // 6 ἀγαθῶν Ψ¹

Traducción de la cita:

Quien desea ser celebrado por su destreza para montar a caballo y aspira al sobrenombre de Néstor, el que Homero le da en su obra, llamándolo caballero (*Il.* 2.336, 2.433, 2.601, etc., *Od.* 3.68, 3.102, 3.210, etc.) y conductor de carros continuamente (*Od.* 3.436, 3.444), ¿acaso le es posible despreocuparse del arte de la equitación y no aplicarse rigurosamente a todo cuanto le hará ser un buen jinete?

Motivo de la cita:

Themistio hace referencia al epíteto "ἵππηλάτα", que se le aplica a Néstor dos veces en la *Odisea*, para elevar el tono del discurso.

Comentario:

El discurso XVIII de Themistio pertenece a los llamados "privados". En él habla de la disposición del emperador Teodosio a escuchar los elogios sinceros, procedentes de la filosofía. Además, lo alaba por la prosperidad de la que goza el imperio y por el crecimiento de la ciudad de Constantinopla, pues ambos tienen lugar gracias a su buen manejo. Themistio comienza esta obra explicando con varios ejemplos que, en cualquier profesión o destreza en la que se quiera alcanzar el éxito, es necesaria la práctica. La primera a la que hace referencia es la equitación y, para elevar el tono del discurso, parafrasea la fórmula "ἵππηλάτα Νέστωρ", que aparece en dos ocasiones en la *Odisea*, utilizando la forma más común "ἵππηλάτης" ("conductor de carros").

Ninguna de las menciones paralelas encontradas ha resultado de interés para nuestro estudio de la cita en Temistio, pues son pasajes de obras cuya finalidad es explicar el contenido de los poemas (Apollon. *Lex.* 92.8; Eust. *ad Od.* 1.1476.6; Sch.Hom. (b[BCE³E⁴]T) Π 196a p. 212 Erbse), o textos en los que se incluye de manera incidental, es decir, porque al autor le interesa un verso en el que casualmente aparece la fórmula, pero no es esta su objetivo (*Et.Gen.* α 660).

Conclusiones:

Temistio es original en el uso de la cita, puesto que, como hemos comprobado, ningún autor utiliza la fórmula "ἵππηλάτα Νέστωρ" para elevar el tono de su discurso. Se trata, por tanto, de un ejemplo interesante del uso de las citas homéricas como ornamento de la propia obra.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
12 de diciembre del 2017